

February 15 2018

## The Meeting of the Lord

15 февраля 2018 года. Неделя мясопустная, о Страшном Суде. Глас 2-й. Попразднство Сретения Господня.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-14/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-15/>

### Vigil variables

February 14, 2018  Week of the Prodigal Son. Forefeast of the Meeting of Our Lord Martyr Tryphon	14 февраля 2018 года  Предпразднство Сретения Господня. Мч. Трифона.
	На всех часах – тропарь предпразднства. «Слава» – тропарь мученика <sup>19</sup> . Кондак только предпразднства. Конечный возглас иерея – «Боже, ущедри ны...», молитва прп. Ефрема Сирина (с тремя великими поклонами).
Forefeast of the Meeting of our Lord, God & Savior Jesus Christ, Tone I — The celestial choir of the angels of heaven,/ coming to earth, behold the Firstborn of all creation Who is come,/ borne into the temple as a Babe/ in the arms of the Mother who knew not man.// Wherefore, with us they chant hymns of the forefeast, rejoicing.	Тропарь предпразднства Сретения Господня, глас 1 Небесный лик Небесных Ангел,/ приник на землю, пришедше зрит яко Младенца,/ носима к храму. Перворожденна всея твари от Матере Неискусомужных,/ предпразднственную убо с нами поют песнь, радующесея.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.</b>
Holy Martyr Tryphon, Tone IV — In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Tryphon received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	Тропарь, гласъ 4: Мученик Твоѹ, Господи, Трифон, во страданіи своемъ венѣцъ пріят нетлѣнный от Тебѣ, Бѹга нашего: имѣяй бо крѣпость Твою, мучителей низложі, сокруші и демоновъ немощныя дерзости. Того молитвами спаси дѹши наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Forefeast, Tone VI — The Word Who is invisibly with the Father/ is now seen in the flesh, ineffably born of the Virgin,/ and He is given to the high priest on the arm of the elder.// Let us worship Him as our true God!	Кондак предпразднства Сретения Господня, глас 6 Со Отцемъ Слово Сый невидимо,/ ныне убо видимъ есть плотию:/ неизреченно от Девы родися/ и на руку старчу даетсяъ святителю./ Поклонимся Тому/ истинному Богу нашему.

February 15, 2018 The Meeting of the Lord	15 февраля 2018 года. Срѣтение Господа Бѹга и Спаса нашего Иисуса Христа.
Vespers	Вечерня
	«Блажен муж» – 1-й антифон.
Little litany	Затем ектения малая.

<p><b>Lord, I Have Cried:</b> Tone 1: Feast 8 (<i>Tell us, O Symeon</i>); G/N: Feast (<i>Let the gates of heaven</i>).</p>	<p><b>Господи, воззвах, ГЛАС 1:</b> – 8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Да отверзется дверь Небесная...».</p>
<p><b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p><b>Of the Feast: Tone 1:</b></p>	<p><b>Стихи́ры пра́здника, глас 1, самогла́сны:</b></p>
<p><b>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, //</b></p> <p><b>O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Чтец:</b> Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Гóсподи // Гóсподи, услы́ши глас мой.</p>
<p><b>Sticheron. Tone 1:</b></p> <p>Tell us, O Symeon: / Whom bearest thou into the temple in thine arms, rejoicing? / To Whom dost thou cry aloud: / "Now have I been freed, for I have beheld my Savior! " / "He is the One Who is born of the Virgin! / He is God the Word, / Who from God became incarnate for our sake and saveth man! // Let us worship Him!" (3)</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Глаго́ли, Симеóне,/ Кого́ нося́ на руку́ в це́ркви ра́дуешься?/ Кому́ зове́ши и вопи́еши:/ ны́не свободи́хся, ви́дех бо Спа́са моего́?/ Сей есть от Де́вы рождéйся,/ Сей есть от Бо́га Бог Сло́во,/ воплоти́вшийся нас ра́ди и спасы́й челове́ка,// Тому́ поклони́мся. (3)</p>
<p><b>Reader: Let Thine ears be attentive, //</b></p> <p><b>To the voice of my supplication.</b></p>	<p><b>Чтец:</b> Да бу́дут у́ши Тво́й внемлю́ще // Гла́су моле́ния моего́.</p>
<p><b>Repeat: Tone 1:</b></p> <p>Tell us, O Symeon: / ...</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Глаго́ли, Симеóне,/ ...</p>
<p><b>Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? //</b></p> <p><b>For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Чтец:</b> А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? // Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p><b>Repeat: Tone 1:</b></p> <p>Tell us, O Symeon: / ...</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Глаго́ли, Симеóне,/ ...</p>
<p><b>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, //</b></p> <p><b>My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Чтец:</b> И́мене ра́ди Тво́его́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в сло́во Тво́е, // Упова́ душá моя́ на Гóспода.</p>
<p><b>Sticheron.</b></p> <p>Receive, O Symeon, / Him Whom Moses beheld in the gloom on Sinai giving the law, / and Who hath become a babe, submitting to the law. / He is the One Who speaketh through the law; / He is the</p>	<p><b>Стихи́ра.</b></p> <p>Приими́, Симеóне,/ Егóже под мра́ком Моисе́й законополага́юща прови́де в Сина́и,/ Младéнца бы́вша, за́кону повиную́щая./ Сей есть за́коном глаго́лавый,/ Сей есть во проро́цех рече́нный,/</p>

One spoken of by the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and saveth man. // Let us worship Him! (3)	воплотѣвыйся нас ради и спасѣй человѣка, // Тому поклонѣмся. (3)
<b>Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, //</b> <b>Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>Чтец: От стражи утрення до нѣщи, от стражи утрення //</b> <b>Да уповает Израиль на Господа.</b>
<b>Repeat:</b> Receive, O Symeon, / ...	<b>Стихира.</b> Приими, Симеоне, / ...
<b>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; //</b> <b>And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, //</b> <b>И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
<b>Repeat:</b> Receive, O Symeon, / ...	<b>Стихира.</b> Приими, Симеоне, / ...
<b>Reader: O praise the Lord, all ye nations; //</b> <b>Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Чтец: Хвалите Господа вси языцы, //</b> <b>Похвалите Его вси людие.</b>
<b>Sticheron.</b> Let us come and greet Christ with divine hymns, / and let us receive Him Whom Symeon perceived as our salvation. / He is the One Whom David proclaimed beforehand; / He is the One spoken of in the prophets, / Who for our sake hath become incarnate and speaketh through the law. // Let us worship Him. (2)	<b>Стихира.</b> Приидем и мы, пѣсньми Божественными Христа урящем / и приимем Его, / Егоже спасение Симеон виде. / Сей есть, Егоже Давид провозвестит, / Сей есть во пророцех глаголавый, / воплотѣвыйся нас ради и законом вещавый, // Тому поклонѣмся. (2)
<b>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, //</b> <b>And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, //</b> <b>И истина Господня пребывает во век.</b>
<b>Repeat:</b> Let us come and greet Christ with divine hymns, / ...	<b>Стихира.</b> Приидем и мы, пѣсньми Божественными Христа урящем / ...
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / 'Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, //	Да отвѣрзется дверь Небесная днесь: / Безначальное бо Слово Отчее, / начало приим под лѣты, / не отступль Своего Божества, / от Дѣвы яко Младенец чтыредесятиднѣвен / Материю вольне приносится в церковь законную, / и Сего на руки приѣмлет старец, / отпусти, зовый, раба, Владыко, / ибо очи мой видеста спасение Твое. / Пришедый в мир спасти род человѣчь, // Господи, слава Тебѣ.

glory be to Thee!"	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.
<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на малый вход.</b>

Entry;

О Gladsome Light; Entrance. Prokimenon of the day.

<p><b>On Wednesday evening, the 5th Tone:</b></p> <p>O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.</p> <p><b>Stichos:</b> O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.</p>	<p><b>В среду вечера, глас 5:</b></p> <p>Бóже, во имя Твоё спаси мя, / и в силе Твоёй суди ми.</p> <p><b>Стих:</b> Бóже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.</p>
---	--

3 Readings:

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from Exodus.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Исхода чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<p><b>Exodus</b></p> <p><b>Reader:</b> And the Lord spake to Moses in that day that He brought out the children of Israel from the land of Egypt, saying: "Sanctify to Me every firstborn, first-produced, opening every womb among the children of Israel." And Moses went, and gathered all the people together, and said: "Remember this day in which ye came forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, for with a strong hand the Lord brought you forth from thence. And preserve ye His law. And it shall come to pass when the Lord thy God shall bring thee into the land of the Canaanites, as He promised to thy fathers, and thou shalt set apart every firstborn opening the womb, the males to the Lord. And if thy son should ask thee hereafter, saying: 'What is this?' then thou shalt say to him: 'With a strong hand the Lord brought us out of Egypt, out of the house of bondage. And when Pharaoh hardened his heart so as not to send us away, he slew every firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore do I sacrifice to the Lord every offspring that openeth the womb, the males to the Lord, and ever firstborn of my sons I will redeem. And it shall be for a sign unto thy hand, and immovable before thine eyes.' For thus said the Lord God Almighty: 'The firstborn of thy sons thou shalt give to Me. And whosoever shall have borne a male child, on the eighth day she shall circumcise the flesh of his foreskin. And for thirty-three days she shall not enter the sanctuary,</p>	<p><b>(Из глав 12 и 13:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Глагола Господь к Моисею в день он, вонже изведе сыны Израилевы от земли Египетския, глаголяй: Освети Мне всякаго первенца перворожденнаго, разверзающаго ложесна в сынех Израилевых. И иде Моисей, и собра вся люди, и рече: помните день сей, вонже изыдете от земли Египетския, из дому работы, рукою бо крепкою Господь изведе нас отуду, и сохраните закон Его. И будет, яко аще введет вас Господь Бог в землю хананейску, имже образом клятся отцем твоим. И отлучиши всякаго первороднаго, разверзающаго ложесна, мужеск пол Господу: и будет, яко аще вопросит тя по сих сын твой, глаголя: что сие? И речеши ему: яко рукою крепкою изведе нас Господь от земли Египетския, из дому работы. Егда бо ожесточи фараона не отпустити нас, побй Господь вся первородныя в земли Египетстей, от первородных человеческих, даже до первородных скотских. Сего ради аз жертву Господу приношу: всякаго, отверзающаго ложесна, мужеска полу и всякаго первороднаго сынов моих избавлю. И будет в знамение непоколебимо пред очима твоима. Яко тако рече Господь Бог Вседержитель: яко перворожденная сынов твоих даси Мне. И будет: всяк, иже аще родит отроча мужеск пол, в день осмый обрежете ему плоть крайнюю его. И тридесать и три дни не внидет во святилище Божие ко священнику, дондеже исполнятся дни очищения. И по сих принесеши Господу агня</p>

<p>unto the priest, until the days of her purification be fulfilled. And thereafter she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole-burnt offering, and a young pigeon or turtle-dove to the door of the tabernacle of witness, to the priest. And if she cannot afford a lamb, then shall she take two turtle-doves or two young pigeons, and the priest shall pray for him. For these are given to Me for a present out of the midst of the children of Israel: I have taken them, and have sanctified them to Myself instead of the firstborn of the Egyptians, in the day in which I smote every firstborn in the land of Egypt, whether of man or beast,” said God Most High, the Holy One of Israel.</p>	<p>единолѣтно, непорочно во всесожжѣние и птенца голубина или горличишна при двѣрех скіини свидѣнія, ко святителю. Или вмѣсто сих принесѣши предъ Господемъ два птенца голубина или два горличища, и помолится о немъ священникъ. Яко воздаяніе воздающіи сии Мнѣ суть отъ всехъ сыновъ Израилевыхъ, и пріятъ ихъ. И освятитъ я Мнѣ вмѣсто первородныхъ египетскихъ: вонъже день поразихъ всякаго первенца въ землі Египетстей, отъ человека до скота, – рече Богъ Вѣшній Святый Израилевъ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость.</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Исаіина чтѣніе.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вонмемъ.</p>
<p><b>from the Prophecy of Isaiah.</b></p> <p><b>Reader:</b> And it came to pass in the year in which King Uzziah died, that I saw the Lord sitting on a high and exalted throne, and the house was full of His glory. And seraphim stood round about Him: each one had six wings: and with two they covered their face, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one cried to the other, and they said: “Holy, holy, holy, is the Lord of hosts! The whole earth is full of His glory!” And the lintel shook at the voice they uttered, and the house was filled with smoke. And I said: “Woe is me! for I am pricked to the heart; for being a man, and having unclean lips, I dwell in the midst of a people having unclean lips; and I have seen with mine eyes the King, the Lord of hosts!” And there was sent to me one of the seraphim, and he had in his hand an ember, which he had taken off the altar with the tongs: and he touched my mouth, and said: “Behold, this hath touched thy lips, and will take away thine iniquities, and will purge away thy sins.” And I heard the voice of the Lord, saying: “Whom should I send, and who will go to this people?” And I said: “Behold, I am here, send me!” And He said: “Go, and say to this people: ‘Ye shall hear indeed, but ye shall not understand; and ye shall see indeed, but ye shall not perceive.’ For the heart of this people hath become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their</p>	<p><b>(Из главы 6:)</b></p> <p><b>Чтец:</b> Бысть въ лѣто, въ нѣже умре Озія, царь, видѣхъ Господа, седяща на престолѣ высочѣ, и превознесеннѣ, и исполнь домъ славы Его. И Серафими стояху окрестъ Его, шесть крилъ единому, и шесть крилъ другому, и двѣма убо покрываху лица своя, двѣма же покрываху ноги своя и двѣма летяху. И зываху другъ ко другу, и глаголаху: Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваофъ, исполнь вся земля славы Его. И възятся наддверіе отъ гласа, имже вопіяху, и домъ исполнися дыма. И рехъ: о, окаянный азъ! Яко умиліхся, яко человекъ съи, и нечисты устнѣ имѣя, посреде людѣй, нечистая устна имущихъ, азъ живу, и Царя Господа Саваофа видѣхъ очима моима. И посланъ бысть ко мнѣ единъ отъ Серафимовъ, и въ руже своей имяше угля огненный, егоче клещами взятъ отъ жертвенника. И прикоснуся устомъ моимъ, и рече: се прикоснуся сие устнамъ твоимъ, и отыметъ беззаконія твоя и грехи твои очиститъ. И слышашъ гласъ Господа, глаголющаго: когочю послю? И кто поидетъ къ людемъ симъ? И рекохъ: се азъ есмь, послі мя. И рече: иди и рци людемъ симъ: слухомъ услышите, и не уразумѣете, и, видяще, узрите и не увидите. Одебелѣ бо сердце людѣй сихъ, и ушима своимъ тяжко слышаша, и очи свои смежиша, да не како увидятъ очима, и ушима услышатъ, и сердцемъ уразумѣютъ, и обратятся, и исцелю я. И рекохъ: доколе, Господи? И рече: дондеже аще запустѣютъ гради, отъ еже не пожити, и доми, отъ еже не быти человекомъ, и</p>

heart, and be converted, and I should heal them.” And I said: “How long, O Lord?” And He said: “Until the cities be deserted by reason of their not being inhabited, and the houses by reason of there being no men, and the land shall be left desolate. And after this God shall remove the men far off, and they that are left upon the land shall be multiplied.”	земля оставлена будет пуста. И по сих продолжит Бог человеки, и умножатся оставльшиися на земли.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Исаиина чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>from the Prophecy of Isaiah.</b> <b>Reader:</b> Behold, the Lord sitteth on a light cloud, and shall come to Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at His presence, and their heart shall faint within them. And their spirit shall be troubled within them; and I will frustrate their counsel. And I will deliver Egypt into the hands of men, of cruel lords: for the Lord and Master, the Holy One of Sabaoth, saith these things. And the Egyptians shall drink water that is by the sea, but the river shall fail, and be dried up. These things saith the Lord: “Where are now thy wise men? And let them declare to thee, and say: ‘What hath the Lord of hosts purposed upon Egypt?’” But in that day the Egyptians shall be in fear and trembling, because of the hand of the Lord of Sabaoth, which He shall bring upon them. In that day there shall be an altar to the Lord in the land of the Egyptians, and a pillar to the Lord by its border. And it shall be for a sign to the Lord forever in the land of Egypt: for they shall presently cry to the Lord, and the Lord shall send them a Man who shall save them. The Lord shall be known to the Egyptians, and the Egyptians shall know the Lord in that day; and they shall offer sacrifices, and shall vow vows to the Lord.	<b>(Из главы 19:)</b> <b>Чтец:</b> Се Господь седит на облаце легце и придет в Египет, и сотрясутся рукотворенная египетская от Лица Его, и сердце их умалится в них. И смятется дух их в них, и совет их разорит. И предаст Египта в руки господей, зане сий глаголет Господь, Владыка Святой Саваоф. Пиют египтяне воду яже при мори. Река же оскудеет и исхнет. Сий глаголет Господь: где суть ныне премудрии твои? Да возвестят ти и да рекут тебе что совещает Господь Саваоф на Египта. В день он будут египтяне в страхе и трепете от лица руки Господа Саваофа, юже Он возложит на них, и будет олтарь Господень в стране египетстей и столп в пределех его Господеви. И будет в знамение в веки Господу Саваофу в стране египетстей. Яко воззовут ко Господу, и пошлет им Господь человека, яже спасет их. И ведом будет Господь египтяном, и познают египтяне Господа в день он, и сотворят жертву и дар, и помолются, и воздадут обеты своя Господеви.

	<b>Ектения сугубая:</b> <b>Сподоби, Господи:</b> <b>Ектения просительная:</b>
--	---

<b>Litua:</b> Feast ( <i>The Ancient of Days, Who of old</i> ); <b>G:</b> Feast ( <i>Examine ye the scriptures</i> ); <b>N:</b> Feast ( <i>The Ancient of Days</i> ).	<b>Лития:</b> стихиры праздника, глас 1-й и глас 2-й. «Слава» – праздника, глас 5-й: «Испытайте Писания...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Ветхий деньми, младенствовав плотию...».
<b>Of the Feast 3:</b>	<b>Стихиры праздника:</b>

<p><b>Tone 1:</b></p> <p>The Ancient of days, Who of old gave the law to Moses on Sinai, / is seen today as a babe, / and as the Creator of the law, / under the law and fulfilling the law, / He is borne into the temple and given to the elder. / And the righteous Symeon, / receiving Him and seeing the utter fulfillment of the promises, / cried out with joy: / "Mine eyes have seen the mystery hidden from before time, / which hath been revealed in these latter days: / the Light illumining the darkness of the unbelieving nations, / giving glory to the newly-chosen Israel! / Wherefore, release Thy servant from the bonds of this flesh / to the wondrous life which ageth not and is without end, // granting the world great mercy!</p>	<p><b>Глас 1:</b></p> <p>Вѣтхий дѣньми,/ Иже закон дрѣвле в Синаи дав Моисѣю,/ днесь Младенец видится/ и по закону, яко закона Творец,/ закон исполняя, во храм приносится,/ и старцу даётся./ Прием же Сего Симеон праведный/ и, обещаний сбытие видев совершаемое, радостно вопиаше:/ видеша очи мой еже от века таинство сокровенное,/ напоследок дней сих явльшееся,/ свет, разоряя неверных языков/ омрачение и славу дая новоизбранному Израилю;/ темже отпусти раба Твоего от союз сея плоти/ к нестарѣемому и чудному некончаемому животу, // подай миру велию милость.</p>
<p>Today, He Who gave the law to Moses on Sinai / submitteth to the commands of the law, / having become like us for our sake, / in that He is full of loving-kindness. / Now our pure God, as a holy Infant, / having opened the womb of the pure one, / is offered to Himself, as God, / freeing our souls from the curse of the law // and enlightening them.</p>	<p>Днесь дрѣвле Моисѣю в Синаи закон подавый/ законным повинётся велением,/ нас ради, яко Милосѣрд, по нам быв./ Ныне Чистый Бог яко Отроча Свято, ложесна разверз чистыя,/ Себе Самому яко Бог приносится,/ законныя клятвы свободяя// и просвещая души наша.</p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Him to Whom the ministers on high pray with trembling, / Symeon now taketh into his material arms here below. / He announced that God hath united Himself to men, / and, seeing God as a heavenly man, / cried out with joy at being separated from those on earth: / "O Lord Who revealest the never-waning light to those in darkness, // glory be to Thee!</p>	<p><b>Глас 2:</b></p> <p>Емуже вышнии служителие с трепетом молятся,/ долу ныне Симеон вещными руками приемь,/ Бога человеком соединитися проповеда,/ и Человека Небесна Бога видяй,/ отлучаяся сущих на земли, радостно зываше:/ Иже во тьме сущим Невечерний Свет открываяй, // Господи, слава Тебе.</p>
<p>Today, Symeon receiveth in his arms the Lord of glory, / Whom Moses beheld before in the darkness, / and Who gave him the tablets on Mount Sinai. / He is the Creator of the law, / Who speaketh in the prophets. / He it is Who filleth all with awe, / Whom David proclaimeth, // and hath great and rich mercy.</p>	<p>Днесь Симеон на руки Господа славы подымлет,/ Егоже под мраком первее Моисей виде,/ на горе Синайстей скрижали дающа ему./ Сей есть, Иже во пророцех глаголяй и закона Творец./ Сей есть, Егоже Давид возвещает, Иже всем страшный, // имейя велию и богатую милость.</p>
<p>The sacred Virgin brought the Sacred One / to the high priest in the temple, / and Symeon, stretching forth his hands, / received Him, rejoicing, and cried out: / "Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Lord, // according to Thy word!"</p>	<p>Священнаго священная Дева принесё во святилище святителю,/ простёр же рuce, Симеон прият Сего, радуясь,/ и возопи: ныне отпускаеши раба Твоего, Владыко, // по глаголу Твоему с миром, Господи.</p>
<p>Today the Creator of heaven and earth / is borne by the holy elder Symeon in his arms; / and through the Holy Spirit he said: / "Now have I been set free, // for I have beheld my Savior!"</p>	<p>Зиждатель Небесё и земли/ на руках ношашеся святым Симеоном старцем днесь,/ той бо Духом Святым глаголаше:// ныне свободихся, видех бо Спаса моего.</p>

Today the elder Symeon entereth the temple, / rejoicing in spirit, / to receive in his arms the Fulfiller of the law, / Who gave the law unto Moses. / For Moses was vouchsafed to behold God in darkness and an indistinct voice, / and with his face covered / denounced the faithless hearts of the Jews; / but Symeon bore the preëternal Word of the Father incarnate, / and revealed to the nations the Light, the Cross and the Resurrection. / And Anna was shown to be a prophetess, / proclaiming the Savior and Deliverer of Israel. / To Christ our God let us cry out: // For the sake of the Theotokos, have mercy on us!	Днесь Симеон старец во храм входит, радуясь духом,/ Законодавца Моисеева и Исполнителя закона на руки воспряти./ Он убо мраком и гласом неявленным Боговидец сподобися быти,/ покровенным лицом евреев неверная сердца изобличит./ сей же Первовечное Слово Отчее воплощенное понесет/ и языком откры свет, Крест и Воскресение./ И Анна пророчица показася,/ Спаса Избавителя Израилю проповедаючи./ Тому возопийм, Христу Богу нашему:// Богородицы ради помилуй нас.
<b>Tone 5:</b>	<b>Глас 5:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Examine ye the scriptures, / as Christ our God said in the Gospels, / for therein do we find Him born, wrapped in swaddling bands, / laid in a manger, fed with milk, / undergoing circumcision, and carried by Symeon, / not in a semblance or guise, / but appearing in truth to the world. / To Him do we cry out: // O preëternal God, glory be to Thee!	Испытайте писания,/ якоже рече во Евангелиих Христос Бог наш,/ в них бо обретаем Того, раждаема/ и пеленами повиваема,/ в яслех полагаема и млеком питаема,/ обрезание приемлюща и Симеоном носима,/ не мнением, ни привидением, но истиною миру являшася./ К Немуже возопийм:// Превечный Боже, слава Тебе.
<b>Tone 5:</b>	<b>Глас 5:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
The ancient of days, having become a babe, / is borne into the temple by the Virgin Mother, / fulfilling the prescription of His own law; / and, receiving Him, Symeon said: / “Now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; // for mine eyes have seen Thy salvation, O Holy One!”	Ветхий деньми, младенствовав плотию,/ Материю Девую в церковь приносится,/ Своего закона исполняя обещание,/ Егоже Симеон приим, глаголаше:/ ныне отпускаеши с миром, по глаголу Твоему, раба Твоего,// видеша бо очи мой спасение Твое, Святыи.

### **The Aposticha**

<b>Aposticha</b> The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	<b>Стихиры на стиховне</b> Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Feast ( <i>Adorn thy bridal-chamber, O Zion</i> ); G/N: Feast ( <i>He Who is borne upon the cherubim</i> ).	На стиховне стихиры праздника, глас 7-й (со своими припевами). «Слава» – [Триоди (самогласен дня), глас 3-й: «Возсия весна постная...»]26, «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Иже на Херувимех носимый...».
<b>Tone 7:</b>	<b>Чтец: Стихиры праздника, глас 7:</b>
Adorn thy bridal-chamber, O Zion, / and receive Christ the King. / And greet Mary, the portal of	<b>Стихира.</b> Украси твой чертог, Сионе,/ и подыми Царя Христа,/ целуй Марию, Небесную Дверь:/



<p>heaven; / for she hath been shown to be the throne of the cherubim, / she beareth the King of glory. / The Virgin is the cloud of the Light, / bearing in her arms the Son Who existed before the day-star. / And Symeon, taking Him in his arms, / doth announce to the people that He is the Master of life and death, // the Savior of the world.</p>	<p>Та бо престол Херувимский явися,/ Та но́сит Царя́ Сла́вы./ О́блак све́та е́сть Де́ва,/ но́сящи на рука́х Сы́на пре́жде денни́цы./ Егóже прие́мь Симео́н на ру́ки сво́я,/ пропове́дую лю́дям Влады́ку Сего́ бы́ти живота́ и сме́рти// и Спа́са ми́ру.</p>
<p><b>Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, / according to Thy word.</b></p>	<p><b>Стих: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко,/ по глаго́лу Твоему́, с ми́ром.</b></p>
<p>Bearing into the temple / Him Who shone forth from the Father before time began, / and Who in latter times came forth from her virginal womb, / the Mother who knew not wedlock / brought to the elderly priest and righteous one / Him Who, though He gave the law on Mount Sinai, / submitteth to the prescriptions of the law; / for it had been promised that he would see Christ the Lord. / And when Symeon received Him in his arms, he rejoiced, crying out: / “This Child is God, the Deliverer of our souls, // Who with the Father is equally eternal!”</p>	<p>Возсия́вшего пре́жде век от Отца́,/ напоследок же от ложесн Девических/ но́сящи в це́рковь неискусобра́чная Ма́ти,/ в Сина́йстей горе́ Законоположи́вшего,/ повеле́нию зако́нному повиную́щая/ принесе́ святителю ста́рцу и пра́веднику,/ Христа́ Го́спода ви́дети обеща́нна./ Егóже прие́мь Симео́н на ру́ки сво́я, возра́довася, вопия́:/ Бог е́сть Сей, Отцу́ Соприсносу́щий,// и Изба́витель душ на́ших.</p>
<p><b>A Light of revelation to the gentiles, / and the glory of Thy people Israel.</b></p>	<p><b>Стих: Свет во открове́ние язы́ков/ и сла́ву люде́й Твои́х Изра́иля.</b></p>
<p>Mary, the Theotokos, who knew not wedlock, / bearing in her arms Him Who is carried on the chariot of the cherubim / and is hymned in songs by the seraphim, / Who became incarnate of her, / the Bestower of the law Who was fulfilling the rite of the law, / gave Him into the hands of the elderly priest; / and he, bearing our Life, asked to be released from life, saying: / “O Master, now let me announce unto Adam / that I have seen the immutable Child, // the preëternal God and Savior of the world!”</p>	<p>Носы́маго на колесни́це Херувимстей/ и пева́емаго в пе́снях Серафимских/ но́сящи на руку́ Богоро́дица Мари́я,/ неискусобра́чно из Не́я вопло́щагося,/ Законода́вца, зако́на исполня́юща чин,/ пода́яше рука́м ста́рца иере́я./ Живо́т же но́сяй живота́ проша́ше разреше́ния, глаго́ля:/ Влады́ко, ны́не отпусти́ мя возвести́ти Ада́му,/ я́ко ви́дех непрело́жна Отроча́, Бо́га Преве́чнаго// и Спа́са ми́ра.</p>
<p><b>Tone 8: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Глас 8: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>He Who is borne upon the cherubim / and is hymned by the seraphim, / borne into the temple of God today in accordance with the law, / sitteth in the arms of the elder as on a throne, / and as God receiveth gifts from Joseph: / a pair of turtledoves / - the undefiled Church and the people newly-chosen from among the gentiles; / and two young pigeons / - the beginning of the Old and the New. / And Symeon, finally receiving the fulfillment of the promise made to him / and blessing the Virgin Mary, the Theotokos, / foretold in imagery the sufferings she would endure / and</p>	<p>Й́же на Херувимех носы́мый и пева́емый от Серафим,/ днесь в Божество́нное святи́лище по зако́ну приносим,/ на ста́рческих, я́ко на престоле́, се́дит рука́х/ и от Ио́сифа прие́млет да́ры Боголе́пно,/ я́ко супру́г го́рличиц,/ нескве́рную Це́рковь и от язы́к новоизбра́нныя лю́ди,/ голу́бина же два птенца́,/ я́ко Нача́льник Ве́тхаго же и Но́ваго./ Е́же к Нему́ обеща́ния Симео́н ко́нec прие́м,/ благосло́вья Де́ву Мари́ю Богоро́дицу,/ страсте́й о́бразы, Й́же из Не́я, провозгласи́/ и от Него́ проша́ше отпу́щения, вопия́:/ ны́не отпусти́ мя, Влады́ко,/ я́коже</p>

asked from God deliverance, crying out: / "Now let me depart, O Master, / as Thou didst tell me before; / for I have seen Thee, the preeternal Light, // the Savior and Lord of the Christian people!"	прежде возвести ми,/ яко видех Тя, Первовечнаго Свѣта// и Спаса Господа христоименитым людем.
--	---

**Troparia: for the blessing of the loaves**

<p><b>Troparion of the feast, Tone 1:</b></p> <p><b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. <i>(sung once at Great Vespers, thrice at Vigil)</i></p>	<p><b>ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 1:</b></p> <p><b>Лик:</b> Радуйся, Благодатная Богородице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсия Сѳлнце Правды – Христѳс, Бог наш,/ просвѣщаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятія Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресѣние. (3)</p>
--	--

**Matins**

<p><b>Matins</b></p> <p>At God is the Lord, <b>Tone 1; Troparia: Feast x3.</b></p>	<p><b>НА УТРЕНИ</b></p> <p>На Бог Господь:– тропарь праздника, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p><b>Troparion of the feast, Tone 1:</b></p> <p><b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. (2)</p>	<p><b>ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 1:</b></p> <p><b>Лик:</b> Радуйся, Благодатная Богородице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсия Сѳлнце Правды – Христѳс, Бог наш,/ просвѣщаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятія Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресѣние. (2)</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p>	<p><b>Слава Отцѳу и Сѳну и Святѳму Дѳху и ныне и присно и во вѣки вѣков. Аминь.</b></p>
<p><b>Troparion of the feast, Tone 1:</b></p> <p><b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection. (1)</p>	<p><b>ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 1:</b></p> <p><b>Лик:</b> Радуйся, Благодатная Богородице Дѣво,/ из Тебѣ бо возсия Сѳлнце Правды – Христѳс, Бог наш,/ просвѣщаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятія Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресѣние. (1)</p>
<p>After each Kathisma, Sessional hymns of the Feast.</p>	<p>Кафизмы 13-я и 14-я.</p> <p>Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).</p>

sessional hymns	Седальны
-----------------	----------

<p><b>Tone 1 [Troparion Melody]:</b></p> <p>Let the choir of the angels marvel at the wonder! / And let us mortals lift up our voices in hymnody, / beholding the ineffable condescension of God; / for He Who alone loveth mankind, / before Whom the hosts of heaven tremble, // do the arms of the elder now embrace.</p>	<p><b>Седáлен прáздника, глас 1:</b></p> <p>Лик А́нгельский да удивíтся чудесí,/ земнii же глáсы, возопи́ем пéние,/ зряще неизречéнное Бóжие снизхождéние./ Егóже бо трепéщут Небéсныя сiлы, // нýне стáрчи объёмлют рýце Едiнаго Человеколю́бца.</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p>	<p><b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху. И нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b></p>
<p>He who is with the Father on the holy throne, / coming to earth was born of the Virgin; / He who is unlimited by time / became a babe; and Symeon, receiving Him in his arms, said rejoicing: // “Now lettest Thou Thy servant depart, O Compassionate One, gladdening me!”</p>	<p><b>Седáлен прáздника, глас 1, подóбен: «Лик А́нгельский...»:</b></p> <p>Сый со Отцём на Престóле святём,/ пришéд на зёмлю, от Дéвы родiся/ и Младéнец бысть, лéты Сый неопiсан,/ Егóже прiим Симеон на рýки, рáдуясь глаго́лаше:// нýне отпуща́еши, Щéдре, возвесели́в раба́ Твоегó.</p>

<p><b>Polyeleos, and magnification:</b></p> <p><b>Priest:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p>	<p><b>Полиелей.</b></p> <p><b>Величание:</b></p> <p><b>Духовенство:</b> Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Пречiстую Мáтерь Твою́,/ Ёюже по закóну// нýне принéлся есi в храм Госпóдень.</p>
<p><b>Choir:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p> <p><b>My heart hath poured forth a good word. I speak of my works to the King.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p> <p><b>The Lord is in His holy temple; the Lord, in heaven is His throne.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p> <p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b></p>	<p><b>Лик:</b> Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Пречiстую Мáтерь Твою́,/ Ёюже по закóну// нýне принéлся есi в храм Госпóдень.</p> <p><b>Отрýгну сёрдце моé слóво блага́./ Глаго́лю аз делá моя́ Царéви.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Пречiстую Мáтерь Твою́,/ Ёюже по закóну// нýне принéлся есi в храм Госпóдень.</p> <p><b>Госпóдь во хра́ме святём Своём; Госпóдь на небесi престóл Егó.</b></p> <p>Велича́ем Тя,/ Живо́давче Христé,/ и чтим Пречiстую Мáтерь Твою́,/ Ёюже по закóну// нýне принéлся есi в храм Госпóдень.</p> <p><b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху и нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b></p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // слáва Тебé, Бóже. <b>(Дважды)</b></p>

<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (1)</p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor Thy most-pure Mother, / by whom Thou now art brought in accordance with the Law // into the Temple of the Lord.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p><b>Велича́ем Тя, / Живода́вче Христе́, / и чтим Пречи́стую Ма́терь Твою́, / Ё́юже по зако́ну // ны́не прине́слся еси́ в храм Господе́нь.</b></p>
	<p><b>Ектений ма́лая:</b></p>
<p><b>After the Polyeleos, the sessional hymn of the Feast (Thou didst become a babe for my sake, O Ancient of Days).</b></p>	<p><b>По полиелеи седален,</b></p>
<p><b>Tone 4 [Troparion Melody]:</b></p> <p>Thou didst become a babe for my sake, O Ancient of Days, / and didst partake of purification, O most pure God, / that Thou mightest assure me of the flesh Thou didst receive from the Virgin. / And Symeon, taught thereby, recognized Thee as God appearing in the flesh, / and the elder kissed Thee, our Life, and, rejoicing, cried out: / “Release me, for I have seen Thee, // the Life of all!”</p>	<p><b>Седа́лен пра́здника, глас 4, подо́бен: «Удиви́ся Ио́сиф...»:</b></p> <p>Младене́ствуеши мене́ ра́ди, Ве́тхий дэ́ньми, / чище́нием приобща́ешися, Чи́стейший Бо́же, / да плоть уве́риши мне, ю́же от Де́вы. / И сим Симо́н, поуча́ясь, позна́ Тя, Бо́га, я́вльшагося плоти́ю, / и, я́ко Жизнь, лобза́ше и, ра́дуясь, ста́рчески взыва́ше: // отпу́сти мене́, Тебе́ бо ви́дех, Живота́ вся́ческих.</p>

<p><b>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</b></p> <p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p> <p><b>Лик:</b> От юности моея / мнози борют мя страсти, / но Сам мя заступи // и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненавидящии Сиона, / посрамитесь от Господа, / яко трава бо огнем // будете изсохше.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святым Духом / всяка душа живится, / и чистотою возвышается, // светлется Тройческим единством, священнотайне.</p>
--	--

<p><b>Prokimenon of the Feast, Tone 4: <i>I shall commemorate thy name.</i></b></p>	<p><b>Прокімен и чтéние Ева́нгелия:</b></p>
<p><b>Prokimenon in Tone 4:</b></p>	<p><b>Прокімен пра́здника, глас 4-й:</b></p>

<p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p><b>Stichos:</b> My heart hath poured forth a good word.</p>	<p>«Помяну́ имя Твое́ во всяком родѣ и родѣ»;</p> <p><b>стих:</b> «Отрыгну́ сердце мое́ слово́ благо, глаголю аз дела́ моя Царѣви».</p>
	<p><b>Всякое дыханіе</b></p>
<p><b>GOSPEL ACCORDING TO LUKE, § 8 [Lk. 2: 25-32]</b></p>	<p><b>Евангелие праздника: (Лк., зач. 8:)</b></p>
<p><b>Priest:</b> At that time there was a man in Jerusalem, whose name <i>was</i> Simeon; and the same man <i>was</i> just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. <sup>2:26</sup>And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. <sup>2:27</sup>And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, <sup>2:28</sup>Then took he him up in his arms, and blessed God, and said, <sup>2:29</sup>Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: <sup>2:30</sup>For mine eyes have seen thy salvation, <sup>2:31</sup>Which thou hast prepared before the face of all people; <sup>2:32</sup>A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.</p>	<p><b>Иерей:</b> Во время оно, бе человек во Иерусалиме, ему́же имя Симеон. И человек сей праведен и благочестив, чая́ утѣхи Израилевы, и Дух бе Свят в нем. И бе ему́ обеща́но Ду́хом Святы́м, не видети смѣрти, прѣжде да́же не видит Христа́ Господня. И прииде ду́хом в цѣрковь. И егда введоста родителя Отроча́ Иисуса, сотворити има по обычаю законному о Нем. И той приѣм Его́ на руку́ свою́ю, и благослови́ Бо́га, и рече́: Ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, по глаго́лу Твоему́ с міром. Я́ко видесте о́чи мои́ спасѣние Твое́, Ё́же еси́ уготовал пред лицѣм всех люде́й. Свет во откровѣние язы́ком и сла́ву люде́й Твои́х Израи́ля.</p>
	<p><b>Воскресѣние Христово... не поется.</b></p>
<p><b>Psalm 50;</b></p> <p><i>G: Through the prayers of the Theotokos; N: Repeat; Have mercy on me, O God; and the sticheron of the feast(Let the gates of heaven be opened today). Save, O God, Thy people.</i></p>	<p><b>По 50-м псалме:</b></p> <p>«Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира праздника, глас 6-й: «Да отворѣтся дверь Небѣсная...».</p>
<p><b>Tone 6</b></p> <p><b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>Глас 6:</b></p> <p><b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</b></p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согрѣше́ний на́ших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</b></p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согрѣше́ний на́ших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помѣлуй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Твое́й,/ и по мно́жеству щедро́т Твои́х// очисти беззаконіе мое́.</p>
<p><b>And this sticheron: Tone 6:</b></p>	<p><b>Стихира праздника, глас 6</b></p>

Let the gates of heaven be opened today; / for the unoriginate Word of the Father, / receiving a beginning under time, / without abandoning His divinity, / is of His own will borne by His Virgin Mother into the temple of the law / as a babe forty days old. / And Symeon taketh Him in his arms, crying: / “Let Thy servant depart, O Master, / for mine eyes have seen Thy salvation! / O Lord Who hast come into the world to save the human race, // glory be to Thee!	Да отвѣрзется дверь Небѣсная днесь:/ Безначальное бо Слово Отчее,/ начало приим под лѣты,/ не отступль Своего Божества,/ от Дѣвы яко Младенецъ четыредесятиднѣвен/ Материю вольне приносится в церковь законную,/ и Сего на руки приемлет старец,/ отпусти, зовый, раба, Владыко,/ ибо очи мои видеста спасение Твое./ Пришедый в мир спасти род человекъ,// Господи, слава Тебе.
Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”	Спаси, Бже, люди Твоя...

<b>The Canon</b> Feast -12 - Glory to Thee, our God, glory to Thee. Irmos (sung twice) and Katavasia of the Feast: <u>The Sun once shone with its rays.</u>	Канон праздника глас 3:со ирмосом на 14 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...» <sup>3</sup> . Катавасия праздника: «Съшу глубородительную...». Припев к праздничному канону — Пресвятая Богородице, спаси нас.
<b>Ode I,</b>	<b>Песнь 1.</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> The Sun once shone with its rays upon dry land / in the midst of the deep. / For the water on both sides became firm as a wall / while the people crossed the sea on foot, / offering this song acceptable to God: // Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.	<b>Лик: Ирмос:</b> Съшу глубородительную зѣмлю/ солнце нашествова иногда:/ яко стена бо, огусте обаполы вода/ людем пешомореходящим и Богоугодно поющим:// поим Господеви, славно бо прославися.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Let the clouds pour forth rain, for Christ the Sun Who is borne aloft upon a light cloud is brought to the temple as a babe on the arm of the unblemished one. Wherefore, O ye faithful, let us cry aloud: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!	Да каплют воду облацы,/ Солнце бо, на облаце легце носимо, настало есть,/ на нетленную руку, Христос в церкви яко Младенец./ Темже, вернии, возопийм:// поим Господеви, славно бо прославися.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Be strong, ye hands of Symeon feeble with age; and ye weary legs of the elder, move quickly and straight to meet Christ, joining chorus with the incorporeal ones, chanting: Let us sing unto the Lord, for gloriously hath He been glorified!	<b>Крепитесь, руке Симеони, старостию ослабленнии,/ лыста же претружденна старча правобыстро движитася Христу на сретение./ лик со безплотными составльше, // поим Господеви, славно бо прославися.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>

O ye heavens stretched out in wisdom, be glad; and rejoice, O thou earth! For Christ the Artificer, having come forth from the most blessed womb of His Mother, is borne by the Virgin Mother to God the Father as a babe, He Who was before all the ages, for gloriously hath He been glorified!	<b>Р</b> азумом простёртая Небеса́, веселитесь, и ра́дуйся, землё,/ из Пребоже́ственных бо недр Хитре́ц прошед Христо́с,/ Ма́терию Де́вою Бо́гу Отцу́ прино́сится Младене́ц, Ёже пре́жде всех,// сла́вно бо просла́вился.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> The Sun once shone with its rays upon dry land / in the midst of the deep. / For the water on both sides became firm as a wall / while the people crossed the sea on foot, / offering this song acceptable to God: // Let us sing to the Lord; for gloriously is he glorified.	<b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> Су́шу глубороди́тельную зе́млю/ со́лнце наше́ствова иногда́:/ я́ко стена́ бо, огусте́ обапо́лы вода́/ лю́дем пешоморехо́дящим и Богоу́годно пою́щим:// по́йм, Го́сподеви, сла́вно бо просла́вился.
<b>Ode III</b>	<b>Песнь 3.</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee, / do Thou confirm the Church, // which Thou hast purchased with thy precious blood.	<b>Лик: Ирмо́с:</b> Утвержде́ние на Тя наде́ющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ ю́же стяжа́л еси́// честно́ю Твое́ю Кро́вию.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
He that was first begotten of the Father before the ages hath appeared as the first-born Babe of the undefiled Virgin, stretching forth His hand unto Adam.	<b>П</b> ерворожде́н из Отца́ пре́жде век,/ Перворожде́н Младене́ц из Де́вы нетле́нная,// Ада́му ру́ку протира́я, яви́ся.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
God the Word hath appeared as a babe, setting aright the first-created man, who through deception had become childish of mind.	<b>М</b> ладоу́мна б́вша преле́стию первозда́ннаго// па́ки исправля́яй Бог Сло́во, младе́нствовав, яви́ся.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
The Creator, having become a Babe without undergoing change, hath shown forth our nature, the product of the earth to which it doth return again, to be like unto divinity.	<b>З</b> емли́ исча́дие, па́ки поте́кшее в ню́,/ Божества́ сообра́зное естество́ Жижди́тель// я́ко непрело́жне, младе́нствовав, яви́.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> O Lord, the firm foundation of those that put their trust in Thee, / do Thou confirm the Church, // which Thou hast purchased with thy precious blood.	<b>Лик: Катава́сия,</b> Утвержде́ние на Тя наде́ющихся,/ утверди́, Го́споди, Це́рковь,/ ю́же стяжа́л еси́// честно́ю Твое́ю Кро́вию.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектени́я ма́лая</b>
<b>After Ode 3, Sessional hymn of the Feast (Of old, on Mount Sinai).</b>	По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й: «На горé Сина́йстей...». «Слава, и ныне» – тот же седален.
<b>the sessional hymn.</b>	<b>Седа́лен пра́здника, глас 4, подо́бен: «Удиви́ся</b>

<p><b>Tone 4 [Sticheron melody]:</b> Of old, on Mount Sinai, / Moses beheld the back-parts of God, / and in the midst of the darkness and whirlwind / he was counted worthy to hear the still small voice of God, / and now Symeon hath received in his arms / God Who hath become immutably incarnate for our sake. / And he hastened to leave things here below for the life everlasting: / therefore, he cried out: // “Now lettest Thou Thy servant depart, O Master!”</p>	<p><b>Иосиф...»:</b> На горѣ Синаѣстей дрѣвле ви́де Моисѣй за́дня Божия, / и то́нкий Божѣственный глас сподобися во мрѣце же и вѣхре слы́шати. / Ны́не же Симео́н воплоще́ннаго Бо́га непрело́жне нас ра́ди на ру́ки при́ят / и ра́достно тща́шеся ити́ от су́щих зде к живото́у вѣчному. / Те́мже вопи́яше: // ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко.</p>
<p><b>Ode IV</b></p>	<p><b>Песнь 4.</b></p>
<p><b>Irmos, Tone 3:</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens, / for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification, / from Thine undefiled Mother, / Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms, // and the whole world hath been filled with Thy praise.</p>	<p><b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Покры́ла е́сть небеса́ добродѣтель Твоя́, Христѣ, / из киво́та бо проше́д свята́ни Твоея́ нетле́нная Ма́тере, / в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́ / я́ко младе́нец руконо́симъ, // и испо́лнишася вся́ Твоего́ хвале́ния.</p>
<p><b>O most holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>Rejoicing, the Theotokos cried out: O Symeon, initiate of ineffable mysteries, take in thine arms Christ, the Word become a babe, of Whom thou wast informed of old by the Holy Spirit, and cry out to Him: All things are filled with Thy praise!</p>	<p><b>Ра́дуйся, Симео́не, неизрече́нных та́инниче, Богоро́дица вопи́яше, / о Не́мже от Свята́го дрѣвле изве́стися тебе́ Ду́ха, / младе́нствовавшаго Сло́ва Христá на ру́ки приими́, зовы́й Ему́: // испо́лнишася вся́ Твоего́ хвале́ния.</b></p>
<p><b>O most holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b></p>
<p>O Symeon, rejoicing take up Christ, the little Child, on Whom thou hast set thy hope, the Consolation of the Israel of God, the Creator and Master of the law, Who fulfilleth the order of the law; and cry aloud unto Him: All things are filled with Thy praise!</p>	<p>На Него́же упова́л еси́, Симео́не, во́зраст де́тищный, / ра́дуясь, поды́ми Христа́, Изра́иля Божѣственнаго утеше́ние, / зако́на Творца́ и Влады́ку, испо́лняющаго зако́на чин, зовы́й Ему́: // испо́лнишася вся́ Твоего́ хвале́ния.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b></p>
<p>Beholding the unoriginate Word borne as a babe in the flesh by the Virgin as on the throne of the cherubim, the Author of all, Symeon marveled and cried out to Him: All things are filled with Thy praise!</p>	<p><b>Ви́дя Симео́н Сло́во Безнача́льное, с плото́ю, я́ко на престо́ле Херувѣмстем, Де́вою носѣмо, / вино́внаго е́же бы́ти вся́ческих, я́ко Младе́нцу дивя́ся, вопи́яше Ему́: // испо́лнишася вся́ Твоего́ хвале́ния</b></p>
<p><b>Katavasia, Tone 3:</b> Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens, / for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification, / from Thine undefiled Mother, / Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms, // and the whole world hath been filled with Thy praise.</p>	<p><b>Лик: Катава́сия, глас 3:</b> Покры́ла е́сть небеса́ добродѣтель Твоя́, Христѣ, / из киво́та бо проше́д свята́ни Твоея́ нетле́нная Ма́тере, / в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́ / я́ко младе́нец руконо́симъ, // и испо́лнишася вся́ Твоего́ хвале́ния.</p>



<b>Ode V</b>	<b>Песнь 5</b>
<b>Irmos, tone 3:</b> In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory; / and he cried: ‘Woe is me! / For I have seen beforehand God made flesh, // Lord of the light that knows no evening and King of peace.’	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Яко віде Ісаїя образно на престолѣ превознесѣна Бѳга,/ от Ангел славы дориносїма,/ о, окайнный, – вопїяше, – аз:/ провідѣх бо воплощѣаема Бѳга,// Свѣта Невечѣрня и мїром владѣчествующа.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѣя Богородице, спасї нас.</b>
The divine elder, comprehending the glory that was manifested of old to the prophet, beholding the Word held in His Mother’s arms, cried out: Rejoice, O pure one, for as a throne dost thou hold God, the Light unwaning, Who reigneth with peace!	<b>Разумѣв Божѣственный старец проявлѣнную дрѣвле пророку славу,/ руками Слово зря Матерними держїмо,/ о, радуйся, – вопїяше, – Чїстая! Яко престол, бо держїши Бѳга,// Свѣта Невечѣрняго и мїром владѣчествующа.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѣя Богородице, спасї нас.</b>
The elder, bowing low and divinely touching the feet of the Mother of God who kneweth not wedlock, said: O pure one, thou dost bear Fire! I fear to hold the infant God, the Light unwaning, Who reigneth with peace!	<b>Поклѳнься старец,/ и стопам Божѣственне прикоснѣвся неискусобращныя и Богоматере,/ Огнь, – речѣ, – носїши, Чїстая:/ Младѣнца боюся объяти Бѳга,// Свѣта Невечѣрняго и мїром владѣчествующа.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нынѣ и прїсно и во вѣки векѳв, амїнь.</b>
Isaiah was purified by the burning ember brought by the seraph, the elder cried to the Mother of God, and thou dost illumine me, giving me Him Whom thou dost bear in thine arms as with tongs, the Light unwaning, Who reigneth with peace.	<b>Очищѣется Ісаїя, от Серафїма уголь прїем,/ старец вопїяше Богоматери,/ Ты, якоже клещами, руками просвещѣаеши мя, подѣвши, Егѳже носїши,// Свѣта Невечѣрняго и мїром владѣчествующа.</b>
<b>Katavasia, tone 3:</b> In a figure Isaiah saw God upon a throne,/ lifted up on high and borne in triumph by angels of glory; / and he cried: ‘Woe is me! / For I have seen beforehand God made flesh, // Lord of the light that knows no evening and King of peace.’	<b>Лик: Катавасїя, глас 3:</b> Яко віде Ісаїя образно на престолѣ превознесѣна Бѳга,/ от Ангел славы дориносїма,/ о, окайнный, – вопїяше, – аз:/ провідѣх бо воплощѣаема Бѳга,// Свѣта Невечѣрня и мїром владѣчествующа.
<b>Ode VI</b>	<b>Песнь 6:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Возопї к Тебѣ вїдѣв старец очїма спасѣние,/ єже людем прїидѣ от Бѳга,// Хрїсте, Ты Бог мой.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятѣя Богородице, спасї нас.</b>
In Zion wast Thou set as a stone of stumbling, and a rock of offense for the disobedient, and the inviolate salvation of the faithful.	<b>Сїѳну Ты камень возложїлся есї,/ непокорївым претыкѣние и соблазна камень,// нерушїмое вѣрных спасѣние.</b>

<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Manifestly bearing the lineaments of Him Who begot Thee before the ages, Thou hast now been clothed in the weakness of mortals in Thy lovingkindness.	<b>Извѣстне нося начертáние/ Ёже прѣжде век Ты израстѣвшаго, // земных за милосѣрдие ныне нѣмощию обложися.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь.</b>
Now lettest Thou depart in peace him that worshipped Thee as the Son of the Most High, the Son of the Virgin, God become a Child.	<b>Сýну Вышняго, / Сýну Дѣвы, / Бóгу, Отрочáти бýвшему, // поклóньшася Тебѣ ныне отпусти с миром.</b>
<b>Katavasia, Tone 3:</b> The Elder, having seen with his eyes / the salvation that was to come to the peoples, / cried aloud unto Thee: // ‘O Christ that comest from God, Thou art my God.’	<b>Лик: Катавáсия, глас 3:</b> Возопи к Тебѣ видев старец очима спасѣние, / еже людем прииде от Бóга, // Христѣ, Ты Бог мой.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія мáлая</b>
<b>After Ode 6, Kontakion (Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by Thy birth) and Ikos of the Feast.</b>	<b>По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 1-й.</b>
<b>Kontakion, Tone 1:</b> Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by Thy birth, / and didst bless Symeon’s hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	<b>Кондáк прázдника, глас 1:</b> Утрóбу Девíчу освятíвый Рождествóм Твоим/ и рúце Симеóне благословíвый, / якоже подобáше, предварív, / и ныне спасл еси нас, Христѣ Бóже, / но умирí во бранéх жítельство // и укрепí люди, íхже возлюбил еси, Едíне Человеколóбче.
<b>Ikos:</b> Let us make haste to the Theotokos, desiring to behold her Son borne to Symeon. Looking upon Him from heaven, the bodiless hosts are amazed, saying: “Things wondrous, most glorious, unapproachable and ineffable do we behold: for He Who created Adam is borne as an infant; He Whom nought can contain is held in the elder’s arms; He Who is in the infinite bosom of His Father is of His own will limited by the flesh, but not in His divinity, He Who alone loveth mankind.”	<b>Їкос:</b> К Богорóдице притецём, хотящии Сына Ея видети, к Симеóну носíма, / Егóже с Небесé Безплóтнии видяще, дивляхуся, глагóлюще: / чúдная зрим ныне и преслáвная, непостижимáя, несказáнная! / Ёже бо Адáма создáвый нóсится я́ко Младенец, / Невместíмый вмещáется на руках старчих, / Ёже в нédрах неопísанных Сый Отцá Своегó / волею описýется плóтию, а не Божествóм, // Едín Человеколóбец.
<b>Ode VII</b>	<b>Песнь 7:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> O Word of God who in the midst of the fire / hast dropped dew upon the children / as they discoursed on things divine, / and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin: / Thee	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Тебѣ во огни оросѣвшаго óтроки богослóвившия, / и в Дѣву Нетлѣнну всельшагося Бóга Слóва пойм, / благочѣстно поюще: // благословѣн Бог отѣц нáших.

do we praise as with piety we sing: // O God of our fathers, blessed art Thou.	
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
I go to announce the glad tidings unto Adam who dwelleth in hades and unto Eve, cried Symeon, joining chorus with the prophets, singing: Blessed is the God of our fathers!	<b>А</b> даму известити хотяй идú, во áде живúщу,/ и Ёве принестí благовéстие, Симеóн вопияше, со пророки ликúя:// благословén Бог отéц нáших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
God Who doth deliver the mortal race shall go even unto hades; He shall grant remission to all, sight to the blind, and even the mute shall chant: Blessed is the God of our fathers!	<b>Р</b> óда зéмна избавляяй Бог дáже до áда приидет,/ плéнным же подáст всем оставлénие и прозрénие слепým, яко и немým вопити:// благословén Бог отéц нáших.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.</b>
And Symeon foretold to the Virgin: A sword shall pierce thy heart, O incorrupt one, beholding thy Son upon the Cross, to Whom we cry out: Blessed is the God of our fathers!	И Твоé сéрдце нетлénная орудíе прóйдет, Симеóн Богорóдице провозгласи,/ на Крестé зрящи Твоегó Сýна,/ Емúже вопиéм:// благословén Бог отéц нáших.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> O Word of God who in the midst of the fire / hast dropped dew upon the children / as they discoursed on things divine, / and Who hast taken up Thy dwelling in the pure Virgin: / Thee do we praise as with piety we sing: // O God of our fathers, blessed art Thou.	<b>Лик: Катавáсия, глас 3:</b> Тебé во огни оросívшаго óтроки богослóвившия,/ и в Дéву Нетлénну всельшагося Бóга Слóва пойм,/ благочéстно поюще:// благословén Бог отéц нáших.
<b>Ode VIII</b>	<b>Песнь 8:</b>
<b>Irmos, Tone 3:</b> Standing together in the unbearable fire, / yet not harmed by the flame, / the children, champions of godliness, sang a divine hymn: / O all ye works of the Lord, // bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> Нестерпíмому огню соединívшися,/ Богочéстия предстояще, юноши,/ пламенем же невреждéни,/ Божéственную песнь пояху:/ благословите, вся дела Госпóдня, Гóспода// и превозносите во вся вéки.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
O people of Israel, beholding your glory, Emmanuel, the Babe born of the Virgin, now join ye chorus in the presence of the Ark of God, chanting: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	<b>Л</b> юдие Изрáилевы, Твою слáву Еммануила зряще Отрочá из Дéвы,/ пред лицéм Божéственного ковчéга нýне ликúйте:/ благословите, вся дела Госпóдня, Гóспода// и превозносите во вся вéки.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богорóдице, спаси нас.</b>
Behold, cried Symeon, this One Who is both God and Babe shall be a sign of contradiction. O ye faithful, let us cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	<b>С</b> е, Симеóн вопияше, пререкаéмое знáмение Сей бúдет,/ Бог Сый и Отрочá,/ Семú, вёрнии, возопиéм:/ благословите, вся дела Госпóдня, Гóспода// и превозносите во вся вéки.

<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословім Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
God the Word, being Life itself and having become a Babe, shall be the downfall of the disobedient, but the restoration of them that chant with faith: Bless the Lord, all ye works of the Lord, and exalt Him supremely for all ages!	<b>Живот сый, сей будет падение непокоривым./ младенствовав Бог Слово,/ яко востание всем верою поющим:/ благословите, вся дела Господня, Господа// и превозносите во вся веки.</b>
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.	<b>Лик:</b> Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.
<b>Katavasia, Tone 3:</b> Standing together in the unbearable fire, / yet not harmed by the flame, / the children, champions of godliness, sang a divine hymn: / O all ye works of the Lord, // bless ye the Lord and exalt Him above all for ever.	<b>Лик: Катавасия, глас 3:</b> Нестерпимому огню соединившеся,/ Богочестия предстояще, юноши,/ пламенем же невреждени,/ Божественную песнь пояху:/ благословите, вся дела Господня, Господа// и превозносите во вся веки.
<b>At Ode 9, we do not sing <i>More Honorable</i>, we instead sing the refrains of the Feast, with the canon of the feast: <i>O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee; and the others.</i></b>	<b>На 9-й песни – припевы праздника и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)</b>
	<b>Диакон:</b> Богородице Деве, упование христианом,/ покрый, соблюди и спаси на Тя уповающих.
<b>Ode IX</b>	<b>Песнь 9:</b>
<b>Refrain:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.	<b>Припев:</b> Богородице Деве, миру благая помощнице,/ покрый и соблюди от всякия нужды и печали.
<b>Irmos, Tone 4:</b> In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.	<b>Лик: Ирмос: глас 3:</b> В законе сени и писаний/ образ видим, вернии:/ всяк мужеский пол, ложесна разверзая, свят Богу./ Тем перворожденное Слово,/ Отца Безначальна,/ Сына Первородящася Материю неискусомужно, // величаем.
<b>Refrain:</b> O God-bearing Symeon, come thou and take up Christ, // to Whom the pure Virgin Mary hath given birth.	<b>Припев:</b> Богоносе Симеоне, прииди, подыми Христа,/ Егоже роди Дева Чистая Марія.
The ancients were wont to offer a pair of new-born doves and two young birds, but the godly elder and the chaste prophetess Anna serve in their stead, magnifying the only-begotten Son of the Father, Who was born of the Virgin and is borne into the temple.	<b>Иже</b> древним новорожденных горлицыц супруг двоица же быше птенцев,/ в нихже место Божественный старец и целомудренная Анна пророчица/ от Девы рожденному и Сыну Единородному Отчу, // в церковь приношиму, служат, величающе.
<b>Refrain:</b> With his arms the elder Symeon /	<b>Припев:</b> Объемлет руками старец Симеон/

embraceth the Creator of the law // and Master of all things.	Содѣтеля закона и Владыку всяческих.
Thou hast imparted unto me the joy of Thy salvation, cried Symeon. Accept Thou Thy servant, for I am weary of the shadow, as a mystic and sacred preacher of the new grace, magnifying Thee in praise!	<b>Воздъл еси мне, вопиаше Симеон,/ спасения Твоего, Христѣ, радование,/ восприими Твоего служителя, сѣнию претружденнаго, // новыя благодати Священнопроповѣдника тайнаго во хвалѣнии величающа.</b>
<b>Refrain:</b> The chaste Anna proclaimeth awesome things, // confessing Christ, the Creator of heaven and earth.	<b>Припѣв:</b> Анна целомудренная/ провещает страшная,/ исповѣдаючи Христа, Творца небу и земли.
The aged Anna, chaste and venerable, prophesying in sacred manner, openly confessed the Lord in the temple, and she magnified the Theotokos, proclaiming her to all present.	Священнолѣпно исповѣдашеся Анна, прорицающе,/ целомудренная, и преподобная, и старица, Владыце в цѣркви явственна, // Богородицу же, проповѣдаючи всем сущим, величаше.
<b>Refrain:</b> O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.	<b>Припѣв:</b> Богородице Дѣво, упование христианом,/ покрый, соблюди и спаси на Тя уповающих.
<b>Katavasia, Tone 4:</b> In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.	<b>Лик: Катавасия, глас 3:</b> В законѣ сѣни и писаний/ образ видим, вернии:/ всяк мужеский пол, ложесна разверзая, свят Богу./ Тем перворожденное Слово,/ Отца Безначальна,/ Сына Первородящася Материю неискусомужно, // величаем.
	<b>Ектенія малая</b>
<b>Exapostilarion:</b>	<b>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.</b>
Set by the Spirit in the sanctuary, / the elder doth take the Master of the law / in his arms, crying out: / “Now loose Thou the bonds of my flesh in peace, / as Thou didst say; / for with mine eyes have I beheld / the revelation of the gentiles // and the salvation of Israel!” <b>Thrice</b>	<b>Светилен праздника, самоподобен:</b> Духом во святѣлици представ,/ старец на руки восприят закона Владыку, вопиаше:/ ныне союз мя плотских разреши, якоже рекл еси, с миром:// видех бо очима откровение языков и Израилю спасение.
	<b>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</b>
<b>Praises, Tone 4, Feast 4 (He Who loveth mankind); G/N: Feast (O Christ our God, Whose good pleasure it was).</b>	<b>На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – [Триоди (самогласен дня), глас 3-й: «Возсия воздержания благолѣпие...»]30, «И ныне» – праздника, глас 6-й: «На руках старческих...».</b>
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye	<b>Лик:</b> Всякое дыханіе да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес,/ хвалите Его в вышних.// Тебѣ подобает песнь Богу. Хвалите Его вси ангели Его,/ хвалите Его вся

His hosts. / To Thee is due praise, O God.	сілы Егó.// Тебé подобáет песнь Бóгу.
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>На 4. Стих: Хвалíte Егó на сілах Егó,/ хвалíte Егó по мнóжеству величествія Егó.</b>
<b>Tone 4 [Spec. Mel.: "Thou hast given a sign..."]:</b> He Who loveth mankind / fulfilling the law of the Scriptures, / is now borne into the temple; / and the elder Symeon / receiveth Him in his arms, crying: / "Now Thou lettest me depart to Thy blessedness, / for today I have seen clad in mortal flesh / Him Who hath dominion over life //and mastery over death!" <b>Twice</b>	<b>Закóн, íже в писáнии,/ исполнѣя, Человеколóбец/ в цѣрковь нýне принóсится,/ и Сегó приѣмлет старými рука́ми Симеóн старец,/ нýне отпуща́еши мя, вопи́я,/ ко óному блаженству:/ видех бо Тя днесь, плóтию мѣртвенною обложѣннаго,/ живото́м госпóдствующа// и смѣртию влады́чествующа.</b>
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Стих: Хвалíte Егó во глáсе трубнем,/ хвалíte Егó во псалтѣри и гýслех.</b>
He Who loveth mankind / ...	<b>Закóн, íже в писáнии,/ ...</b>
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>На 2. Стих: Хвалíte Егó в тимпáне и ли́це,/ хвалíte Егó во стру́нах и оргáне.</b>
Thou didst show Thyself / to be the Light of revelation, / the Sun of righteousness / seated upon a light cloud, / fulfilling the shadow of the law, / and revealing the beginning of the new grace. / Wherefore, Symeon, seeing Thee, cried out: / "Set me free of corruption, // for I have seen Thee today!"	Свет во откровѣние язýков/ явѣлся есѣ, Гóсподи,/ на óблаце седя́ лѣгце,/ Сóлнце Прáвды,/ закóна сенóвное исполнѣя/ и началó изъявля́я нóвыя благодáти./ Тем, Тя видев, Симеóн взывáше:/ из истлѣния мя разрешѣи,// я́ко видех Тя днесь.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Егo в кимвалех доброгласных, хвалите Егo в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b>
Without being separated from the bosom of the Father in Thy divinity, / incarnate, as Thou didst so will, / Thou wast held in the embrace of the Ever-virgin, / and wast given into the arms / of Symeon the God-receiver, / O Thou Who holdest all things in Thy hands. / Wherefore, he cried aloud with joy: / 'Now Thou lettest me, Thy servant, depart in peace, // for I have seen Thee, O Master!"	<b>Недр Родíteля не отлúчься Божествóм,/ воплощýся, я́коже извóлил есѣ,/ объ́ятіями держим Приснодѣвы,/ на рúки подáлся есѣ Богоприймца Симеóна,/ руко́ю Твоею держáй вся́ческая;/ тѣмже нýне отпуща́еши мя,/ радóстно взывáше,/ в мѣре рабá Твоегó,// я́ко видех Тя, Влады́ко.</b>
<b>Tone VI:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь.</b>
O Christ our God, / Whose good pleasure it was to sit today in the arms of the elder, / as in the chariot of the cherubim: / in that Thou lovest mankind, / deliver and save us who hymn Thee, // calling us forth from the tyranny of the passions.	<b>На рука́х старческих во днѣшний день,/ я́ко на колесни́це Херувѣмстей,/ восклонѣтися благоизвóливый, Христѣ Бóже,/ и нас, пою́щих Тя,/ страстѣй мучѣтельства призывáемый избáви// и спасѣ, я́ко Человеколóбец.</b>

	<b>Великое славословие.</b>
<b>After the Great Doxology, the Troparion of the</b>	<b>По Трисвятом – тропарь праздника, глас 1-й</b>

<b>Feast, once:</b>	<b>(единожды).</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b> <b>Лик:</b> Рáдуйся, Благодáтная Богорóдице Дéво,/ из Тебé бо возсия Сóлнце Прáвды – Христóс, Бог наш,/ просвещáяй сúщия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ приéмый во объ́ятия Свободíteля душ на́ших,// дáрующаго нам воскресéние.
<b>the two remaining Litanies and Festal Dismissal: May Christ our true God, Who for our salvation deigned to be carried in the arms of the Righteous Symeon; First Hour.</b>	<b>Отпуст праздника:</b> «Иже во объ́ятиих праведнаго Симеона носíтися изво́ливый нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец».

<b>Hours:</b> Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	<b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника.
<b>Liturgy:</b> The Typical Psalms. Beatitudes on 8: Feast: 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 6. <u>At the entrance</u> , the deacon (or priest if there is no deacon) says the Festal Introit in place of the usual <i>O come let us worship: The Lord hath made known His salvation, in the sight of the nations hath He revealed His righteousness.</i> And immediately the Troparion of the Feast; G/N: Kontakion of the Feast. Prokimenon, Tone 3: <i>My soul doth magnify the Lord.</i> Epistle: Heb. 7:7-17 (§316). <i>Alleluia</i> , Tone 8. Gospel: Luke 2:22-40 (§7). Instead of <i>It is truly meet</i> , we sing the refrain <i>O Virgin Theotokos, thou hope of Christians</i> , with the Irmos of the Ninth Ode, first canon ( <i>In the shadow and the letter of the Law</i> ). Communion Hymn: <i>I will take the cup of salvation.</i> Festal Dismissal.	<b>На Литургии</b> антифоны изобразительны. Блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4. Входное: «Сказа́ Господь спасéние Своё, пред языки откры́ правду Свою». <b>Примечание.</b> Перед возгласением входного стиха следует произносить «Премудрость, прóсти» (см. примечание 6 января). По входе – тропарь праздника. «Слава, и ныне» – кондак праздника. Поется Трисвятое. Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника. Апостол и Евангелие – праздника (рядовые чтения переносятся на вторник 31 января). Задостойник праздника – припев: «Богородице Дево, упováние христиáном...», и ирмос: «В закóне сéни...» (задостойник поется на Литургии до отдания праздника Сретения Господня). Отпуст праздника (как на утрене). На трапезе разрешается рыба. <b>Примечание.</b> «Аще ли случíтся Рождество́ Богорóдицы, или́ Срéтение, или́ Успéние, в сréду и пятóк, разрешáем на рýбу и вино́» (Типикон, глава 33-я). <b>С 3 по 4 февраля</b> – попразднство Сретения Господня. <b>5 февраля</b> – отдание праздника Сретения Господня. «Аще ли случíтся [праздник Сретения Господня] в четвёрто́к сы́рный, или́ в пятóк, или́ в суббóту: и отдаётся в Недéлю сыропустную» (см.: Типикон, 9 февраля, 2-я Маркова глава, 2-е «зри», «Укáз о пра́зднице Срéтения Господня, áще в кой день Срéтение будет, или́ в кой день случíтся отдáние егó»)

<b>HOURS</b> Troparion: Feast; Kontakion: Feast.	<b>На часах</b> – тропарь и кондак праздника.
--	---

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b>
<b>Troparion of the Feast, Tone 1:</b> <b>Choir:</b> Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	<b>Тропа́рь пра́здника, глас 1:</b> Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во,/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Хри́стос, Бог наш,/ просвеща́яя су́щия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ прие́мый во объа́тия Свободи́теля душ на́ших,// да́рующего нам воскресе́ние.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Kontakion, Tone 1:</b> Thou Who didst sanctify the Virgin’s womb by Thy birth, / and didst bless Symeon’s hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	<b>Конда́к пра́здника, глас 1:</b> Ут́рбу Деви́чу освяти́вый Рожде́ством Твои́м/ и ру́це Симео́не благослови́вый,/ я́коже подоба́ше, предвари́в,/ и ны́не спасл еси́ нас, Хри́сте Бо́же,/ но умири́ во браня́х жи́тельство// и укрепи́ лю́ди, и́хже возлюбил еси́, Еди́не Человеколю́бче.